

# ¿Quién lo usó por vez primera?

## Duodeno

*Fernando A. Navarro*

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche  
Basilea (Suiza)

Por considerarlo un simple divertículo del estómago, los anatomistas griegos dieron al duodeno el nombre de (*ekphysis*, que crece hacia fuera). En el siglo IV antes de Cristo, Herófilo indicó que medía doce traveses de dedo: (*dodekadáktylon*, doce dedos). Esta medida de longitud aparece de nuevo, en árabe, en el *Canon* de Avicena, que Gerardo de Cremona tradujo al latín en el siglo XII; y es en esta traducción del *Canon* donde aparece por primera vez la palabra *duodenum*.

La relación con los doce traveses de dedo de longitud se menciona también en los primeros pasajes castellanos que conozco en los que aparece esta palabra, ambos del siglo XV:

- «[...] el duodeno porque su longitud e largura es de xij dedos» (en el *Tratado de cirugía* de Guido de Cauliaco).

- «[...] los estentinos los quales son seis. El primero es llamado duodeno por quanto es a medida de doze pulgadas al traues» (en el *Compendio de cirugía* de Guido Lanfranc de Milán).